

KONCELEBRAČNÍ TEXTY

ČESKY A ŠPANĚLSKY

Pokaždé, když se stane, že jsou mezi kněžími přítomni tací, kteří neznají jazyk, v němž se slouží mše svatá, takže nemohou náležitě vyslovit části eucharistické modlitby, které jim náležejí, ať nekoncelebrují, ale ať se podle norem účastní slavení mše svaté oblečení do chórového oděvu.

(Instrukce *Redemptionis sacramentum* z r. 2004, č. 113)

Český text je převzat z Českého misálu (ed. 2015). Španělský text je převzat z Misal Romano (ed. 2018 – pro španělské diecéze; existují i další schválené verze mešního řádu ve španělštině pro jiné biskupské konference).

Materiál je určen k vytištění pomocí funkce tisk brožury.

Překlepy a chyby prosíme nahlásit na liturgie.cz@gmail.com.

Vstupní obřady.....	5
Bohoslužba slova.....	7
Příprava darů	9
První eucharistická modlitba neboli Římský kánon	11
Druhá eucharistická modlitba	19
Třetí eucharistická modlitba.....	23
Čtvrtá eucharistická modlitba	29
Obřady přijímání	34
Závěrečné obřady.....	36

VSTUPNÍ OBŘADY

Znamení kříže a pozdrav

Ve jménu Otce i Syna i
Ducha svatého.

Amen.

Pán s vámi.

I s tebou.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del
Espíritu Santo.

Amén.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Úkon kajícnosti I

Vyznávám se
všemohoucímu Bohu a
vám všem, že často
hřeším myšlením, slovy
i skutky a nekonám, co
mám konat: je to má
vina, má veliká vina.
Proto prosím Matku
Boží, Pannu Marii,
všechny anděly a svaté i
vás, bratři a sestry,
abyste se za mě u Boha
přimlouvali.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y
ante vosotros, hermanos, que he
pecado mucho de pensamiento,
palabra, obra y omisión: por mi
culpa, por mi culpa, por mi gran
culpa. Por eso ruego a santa María,
siempre Virgen, a los ángeles, a los
santos y a vosotros, hermanos, que
intercedan por mí ante Dios, nuestro
Señor.

Úkon kajícnosti II

Smiluj se nad námi, Pane.

Hřešili jsme proti tobě.

Ukaž nám, Pane, své
milosrdenství.

A dej nám svou spásu.

Smiluj se nad námi,
všemohoucí Bože,
odpusť nám hříchy a
doved' nás do života
věčného.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Porque hemos pecado contra ti.

Muéstranos, Señor,
tu misericordia.

Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga
misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve
a la vida eterna.

Kyrie

Pane, smiluj se.

Señor, ten piedad.

Kriste, smiluj se.

Cristo, ten piedad.

Pane, smiluj se.

Señor, ten piedad.

Gloria

Sláva na výsostech
Bohu a na zemi pokoj
lidem dobré vůle.
Chválíme tě. Velebíme
tě. Klaníme se ti.
Oslavujeme tě.
Vzdáváme ti díky pro
tvou velikou slávu. Pane
a Bože, nebeský Králi,
Bože, Otče všemohoucí.
Pane, jednorozený
Synu, Ježíši Kriste.
Pane a Bože, Beránku
Boží, Synu Otce. Ty,
který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad
námi; ty, který snímáš
hříchy světa, přijmi
naše prosby. Ty, který
sedíš po pravici Otce,
smiluj se nad námi.
Neboť ty jediný jsi
Svatý, ty jediný jsi Pán,
ty jediný jsi Svrchovaný,
Ježíši Kriste, se svatým
Duchem ve slávě Boha
Otce. Amen.

Gloria a Dios en el cielo, y en la
tierra paz a los hombres que ama el
Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios
Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor
Dios, Cordero de Dios, Hijo del
Padre; tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica; tú que
estás sentado a la derecha del
Padre, ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo, sólo tú
Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo, en la Gloria
de Dios Padre.

Amén.

BOHOSLUŽBA SLOVA

Odpověď po čtení

Slyšeli jsme slovo Boží. Palabra de Dios.

Bohu díky. Te alabamos, Señor.

Požehnání před evangeliem

Prosím o požehnání. Padre, dame tu bendición.

Ať ti Bůh očistí srdce i ústa, abys dobře zvěstoval jeho svaté evangelium, a ať ti k tomu dá své požehnání. El Señor esté en tu corazón y en tus labios, para que anuncies dignamente su Evangelio; en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Dialog před evangeliem

Pán s vámi. El Señor esté con vosotros.

I s tebou. Y con tu espíritu.

Slova svatého evangelia podle N. Lectura del santo Evangelio según san N.

Sláva tobě, Pane. Gloria a ti, Señor.

Aklamace po evangeliu

Slyšeli jsme slovo Boží. Palabra del Señor.

Chvála tobě, Kriste. Gloria ti, Señor Jesús.

Radostná Boží zvěst ať nás osvobodí od hříchů. Las palabras del Evangelio borren nuestros pecados.

Krédo

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného. Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Věřím v jednoho Pána
Ježíše Krista,
jednorozeného Syna
Božího, který se zrodil
z Otce přede všemi
věky: Bůh z Boha,
Světlo ze Světla, pravý
Bůh z pravého Boha,
zrozený, nestvořený,
jedné podstaty s Otcem:
skrže něho všechno je
stvořeno. On pro nás
lidi a pro naši spásu
sestoupil z nebe. Skrže
Ducha svatého přijal
tělo z Marie Panny a
stal se člověkem. Byl za
nás ukřižován, za dnů
Poncía Piláta byl
umučen a pohřben.
Třetího dne vstal z
mrtvých podle Písma.
Vstoupil do nebe, sedí
po pravici Otce.
A znovu přijde, ve slávě,
soudit živé i mrtvé a
jeho království bude bez
konce.

Věřím v Ducha svatého,
Pána a dárce života,
který z Otce i Syna
vychází, s Otcem i
Synem je zároveň
uctíván a oslavován a
mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou,
všeobecnou,
apoštolskou církev.
Vyznávám jeden křest
na odpuštění hříchů.
Očekávám vzkříšení
mrtvých a život
budoucího věku. Amen.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del
Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz, Dios
verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la
misma naturaleza del Padre, por
quien todo fue hecho; que por
nosotros, los hombres, y por
nuestra salvación bajó del cielo, y
por obra del Espíritu Santo se
encarnó de María, la Virgen, y se
hizo hombre; y por nuestra causa
fue crucificado en tiempos de
Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó
al tercer día, según las Escrituras, y
subió al cielo, y está sentado a la
derecha del Padre; y de nuevo
vendrá con gloria para juzgar a
vivos y muertos, y su reino no
tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del
Padre y del Hijo, que con el Padre y
el Hijo recibe una misma adoración
y gloria, y que habló por los
profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que
hay un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Espero la
resurrección de los muertos y la
vida del mundo futuro. Amén.

PŘÍPRAVA DARŮ

Odpověď k modlitbě k přípravě darů

Požehnaný, jsi, Bože,
navěky.

Bendito seas por siempre, Señor.

Dialog před modlitbou nad dary

Modlete se, bratři a
sestry, aby se má i vaše
oběť zalíbila Bohu, Otci
všemohoucímu.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío
y de y vuestro, sea agradable a Dios, Padre
todopoderoso.

Modleme se, aby Bůh
přijal oběť své církve.

En el momento de ofrecer el sacrificio de toda
la Iglesia, oremos a Dios, Padre todopoderoso.

Ať ji přijme ke své slávě
a k spáse světa.

El Señor reciba de tus manos este
sacrificio, para alabanza y gloria de
su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.

PRVNÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA NEBOLI ŘÍMSKÝ KÁNON

V.: Pán s vámi. El Señor esté con vosotros.

O.: I s tebou. Y con tu espíritu.

V.: Vzhůru srdce. Levantemos el corazón.

O.: Máme je u Pána. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

O.: Je to důstojné a spravedlivé. Es justo y necesario.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Proto skrze Ježíše Krista, tvého Syna a našeho Pána, pokorně žádáme a prosíme, dobrotivý Otče: Přijmi a požehnej tyto dary, tuto oběť svatou a nekrvavou. Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,

V jednotě s tvým služebníkem, naším papežem **N**, s naším biskupem **N** a se všemi, kterým je svěřena pravá, obecná, apoštolská víra, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad

obětujeme tyto dary
především za tvou
církve, svatou a
obecnu. Po celém
světě ji naplňuj
pokojem, chraň,
sjednocuj a veď.

y la gobiernes en el mundo entero,
con tu servidor el Papa N.,
con nuestro obispo N.,
y todos los demás Obispos
que, fieles a la verdad,
promueven la fe
católica y apostólica.

Sepne ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj, Bože, na své
služebníky a služebnice,
které ti dnes
připomínáme (zvláště na
N). Pamatuj také na
všechny kolem
shromážděné; vždyť jejich
víru i zbožnost znáš. Za ně
ti přinášíme a oni ti
přinášejí tuto oběť chvály
za sebe i za všechny sobě
blízké, za život v bezpečí,
za vykoupení a naději ve
spásu a modlí se k tobě,
Bože věčný, živý a pravý.

Acuérdate, Señor,
de tus hijos N. y N.
y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos, por el
perdón de sus pecados y la
salvación que esperan,
te ofrecemos,
y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza,
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

V tomto společenství také
uctíváme slavnou Pannu
Marii, Rodičku našeho
Boha a Pána, Ježíše
Krista, jejího snoubence
svatého Josefa, tvé svaté
apoštoly a mučedníky
Petra a Pavla, Ondřeje,
(Jakuba, Jana, Tomáše,
Jakuba, Filipa,
Bartoloměje, Matouše,
Šimona a Tadeáše, Lína,
Kléta, Klementa, Sixta,
Kornélia, Cypriána
Vavřince, Chryzogona,
Jana a Pavla, Kosmu a

Reunidos en comunión con toda la
Iglesia, veneramos la memoria, ante
todo, de la gloriosa siempre Virgen
María, Madre de Jesucristo,
nuestro Dios y Señor,
la de su esposo, San José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés, (Santiago y
Juan, Tomás, Santiago y Felipe,
Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano, Lorenzo,
Crisógono,

Damiána) a všechny tvé svaté. Pro jejich zásluhy a na jejich přimluvu ať nás vždycky a všude chrání tvá moc. (Skrze našeho Pána, Ježíše Krista. Amen.)

Sepne ruce.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Dej našim dnům svůj řád a mír. Vysvobod' nás od věčné záhuby a připočti k zástupu vyvolených (v Kristu, našem Pánu. Amen.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo nuestro Señor. Amén.)

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Učiň, Bože, ty sám, ať je tato oběť v plnosti tvého požehnání tobě zasvěcená, pravoplatná a duchovní, hodná tvého zalíbení; ať se nám stane tělem a krví tvého milovaného Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on večer před svým utrpením vzal do svatých a ctihodných rukou chléb, pozdvihl oči k nebi, k tobě, svému Otci všemohoucímu, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Bendice y santifica, oh Padre, esta ofrenda haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de manera que sea para nosotros Cuerpo y Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su Pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal do svatých a ctihodných rukou také tento slavný kalich, znovu ti vzdal díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos; dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos diciendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y
ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED
ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Éste es el Misterio de la fe.

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme,
tvé vzkříšení
vyznáváme, na tvůj
příchod čekáme, Pane
Ježíši Kriste.

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chléb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,

tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

anunciamos tu muerte, Señor, hasta
que vuelvas.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobod' nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Salvador del mundo, sálvanos, tu
que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto na památku
požehnané smrti,
slavného vzkříšení a
nanebevstoupení tvého
Syna,
našeho Pána Ježíše
Krista, obětujeme,
Bože,
ke tvé slávě my,
tvoji služebníci i tvůj
svatý lid, dar z tvých
darů, oběť čistou, oběť
svatou, oběť
neposkvrněnou: svatý
chléb věčného života a
kalich věčné spásy.

Por eso, Padre, nosotros, tus
siervos, y todo tu pueblo santo, al
celebrar este memorial de la muerte
gloriosa de Jesucristo, tu Hijo,
nuestro Señor; de su santa
resurrección del lugar de los
muertos y de su admirable
ascensión a los cielos, te ofrecemos,
Dios de gloria y majestad, de los
mismos bienes que nos has dado, el
sacrificio puro, inmaculado y santo;
pan de vida eterna y cáliz de eterna
salvación.

Shlédni na ně s vlídnou
a jasnou tváří. Přijmi je
se zalíbením jako oběť
svého služebníka,
spravedlivého Ábela,
jako oběť našeho
praotce Abraháma, jako
oběť z rukou svého
kněze Melchizedecha,
jako oběť svatou a
neposkvrněnou.

Mira con ojos de bondad esta
ofrenda y acéptala,
como aceptaste
los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán,
nuestro padre en la fe,
y la oblación pura de tu sumo
sacerdote Melquisedec.

Skloní se, sepnou ruce a pokračují:

V pokoře tě prosíme,
všemohoucí Bože:
Přikaž svému svatému
andělu, ať ji přenese na

Te pedimos humildemente, Dios
todopoderoso, que esta ofrenda sea
llevada a tu presencia,

tvůj nebeský oltář, před
tvář tvé božské
velebnosti. A nás
všechny, kdo máme
účast na tomto oltáři a
přijmeme toto svaté tělo
a krev tvého Syna,

hasta el altar del cielo,
por manos tu ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,

vzpřímí se, znamenají se křížem a říkají:

naplně veškerým
nebeským požehnáním
a milostí (skrze Krista,
našeho Pána. Amen).

seamos colmados de gracia y
bendición. (Por Cristo, nuestro
Señor. Amén.)

3 Třetí koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj také, Bože, na
své služebníky a
služebnice, kteří nás
předešli se znamením
víry a spí spánkem
pokoje (zvláště na N).
Do místa občerstvení,
světla a míru uveď
všechny, kdo
odpočinuli v Kristu
(našem Pánu. Amen).

Acuérdate también, Señor,
de tus hijos N. y N., que nos han
precedido con el signo de la fe y
duermen ya el sueño de la paz. A
ellos, Señor,
y a cuantos descansan en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo, de
la luz y de la paz.
(Por Cristo nuestro Señor. Amén.)

Sepne ruce.

4 Čtvrtý koncelebrant říká:

I nám hříšníkům,

Y a nosotros, pecadores, siervos
tuyos,

všichni koncelebranti se pravou rukou bijí v prsa

čtvrtý koncelebrant s rozpjatýma rukama pokračuje:

kterí ti sloužíme s
důvěrou ve tvé velké
slitování, dej podíl a
společenství se svými
svatými apoštolů a
mučedníky: Janem,
Štěpánem, Matějem,
Barnabášem, (Ignácem,

que confiamos en tu infinita
misericordia,
admítenos en la asamblea de los
santos apóstoles y mártires
Juan el Bautista,
Esteban, Matías y Bernabé

Alexandrem,
Marcelinem, Petrem,
Felicitou, Perpetuou,
Agátou, Lucíí, Anežkou,
Cecilíí, Anastázií) a se
všemi svými svatými.
Neposuzuj nás podle
skutků, ale přijmi nás do
jejich společnosti jako
štědrý dárce milosti.

Sepne ruce.

Skrze našeho Pána,
Ježíše Krista.

Hlavní celebrant se sepjatýma rukama pokračuje:

Neboť skrze něho toto
všechno stále tvoříš a je
to dobré, všechno
posvěcuješ, životem
naplňuješ, žehnáš a
nám rozděluješ.

(Ignacio, Alejandro,
Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua,
Águeda, Lucía, Inés, Cecilia y
Anastasia) y de todos los santos; y
acéptanos en su compañía, no por
nuestros méritos, sino conforme a
tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los
bienes, los santificas, los llenas de
vida, los bendices y los repartes
entre nosotros.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Por Cristo,
con él
y en él,
o a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Amén.

Plegaria eucarística I

DRUHÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. El Señor esté con vosotros.

O.: I s tebou. Y con tu espíritu.

V.: Vzhůru srdce. Levantemos el corazón.

O.: Máme je u Pána. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

O.: Je to důstojné a spravedlivé. Es justo y necesario.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.	Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.
--	--

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Vpravdě jsi svatý, Bože, jsi pramen všeho posvěcení.	Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;
--	---

Sepne ruce.

V *Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:*

Proto prosíme: sešli
rosu svého Ducha také
na tyto dary a posvěť je,
ať se nám stanou tělem
a krví našeho Pána,
Ježíše Krista.

por eso te pedimos que santifiques
estos dones con la efusión de tu
Espíritu de manera que sean para
nosotros Cuerpo y Sangre de
Jesucristo, nuestro Señor.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on, když se vydával na smrt, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Veźměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal také kalich, znovu ti vzdal díky, dal svým učedníkům a řekl:

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Veźměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Éste es el Misterio de la fe.

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Nebo:

Kdykoli jíme tento chléb a kdykoli pijeme tento kalich, zvěstujeme tvou smrt a čekáme na tvůj příchod, Pane Ježíši Kriste.

Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

Nebo:

Zachraň nás svým křížem, vysvobod' nás svým vzkříšením, Ježíši Kriste, Spasiteli světa.

Salvador del mundo, sálvanos, tu que nos has liberado por tu cruz y resurrección.

V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto konáme, Otče, památku smrti a vzkříšení tvého Syna, obětujeme ti chléb života a kalich spásy a vzdáváme díky za to, že smíme stát před tebou a můžem ti sloužit.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

A v pokoře tě prosíme: ať nás všechny, kdo máme účast na těle a krvi Kristově, shromáždí a sjednotí Duch Svatý.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj, Bože, na svou církev po celém světě; veď ji k dokonalosti lásky v jednotě s naším papežem **N.**, naším biskupem **N.**, a se všemi, kdo jsou pověřeni, aby v tvé církvi konali službu.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.** y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pamatuj také na naše bratry a sestry, zesnulé v naději ve vzkříšení, a na všechny, kdo zemřeli v tvém slitování; přijmi je do svého světla, ať vidí tvou tvář.

Smiluj se nad námi nade všemi: dej nám věčný život ve společenství se svatou Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a se všemi spravedlivými od počátku světa; ať tě s nimi chválíme a oslavujeme

sepne ruce

skrže tvého Syna, Ježíše Krista.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho a s ním a v něm je tvoje všechna čest a sláva, Bože Otče všemohoucí, v jednotě Ducha Svatého po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Por Cristo, con él y en él, o a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amén.

TŘETÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. El Señor esté con vosotros.

O.: I s tebou. Y con tu espíritu.

V.: Vzhůru srdce. Levantemos el corazón.

O.: Máme je u Pána. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

O.: Je to důstojné a spravedlivé. Es justo y necesario.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech.	Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.
--	--

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Vpravdě jsi svatý, Bože, a právem tě chválí všechno, co jsi stvořil: Neboť skrze svého Syna, našeho Pána Ježíše Krista, mocí Ducha svatého všemu dáváš život a všechno posvěcuješ; a ustavičně si shromažďuješ lid, aby od východu až na západ byla tvému jménu přinášena oběť čistá.	Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.
---	---

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto tě, Otče, pokorně prosíme, posvěť svým Duchem tyto dary, které před tebe klademe; ať se stanou tělem a krví tvého Syna, našeho Pána, Ježíše Krista,

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti de manera que sean Cuerpo y Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro,

Sepnou ruce a pokračují:

neboť on sám nám přikázal slavit toto tajemství:

que nos mandó celebrar estos misterios.

V noci, kdy se za nás vydal, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Po večeři vzal také kalich, vzdal ti díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Éste es el Misterio de la fe.

A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme,
tvé vzkříšení
vznáváme, na tvůj
příchod čekáme, Pane
Ježíši Kriste.

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chléb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na
tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor, hasta
que vuelvas.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobď nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Salvador del mundo, sálvanos, tu
que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto na památku
spasitelné smrti tvého
Syna i jeho vzkříšení a
nanebevstoupení a v
očekávání jeho slavného
příchodu; přinášíme ti,
Bože, toto díkůvzdání,
tuto oběť živou a
svatou.

Así, Padre, al celebrar ahora el
memorial de la pasión salvadora de
tu Hijo, de su admirable
resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida
gloriosa, te ofrecemos, en esta
acción de gracias, el sacrificio vivo y
santo.

Shlédni na oběť své
církve: vždyť je to oběť
tvého Syna, a jeho obětí
jsme byli s tebou
usmířeni. A nás
všechny, kdo přijímáme

Dirige tu mirada sobre la ofrenda
de tu Iglesia, y reconoce en ella la
Víctima por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo

jeho tělo a krev, naplň jeho svatým Duchem, ať jsme jedno tělo a jedna duše v Kristu, našem Pánu.

y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Skrze něho ať se před tebou stáváme obětí úplnou a ustavičnou, abychom dostali dědictví s tvými vyvolenými: s nejsvětější Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a slavnými mučedníky (se svatým **N**) a se všemi svatými – našimi zastánci a stálými pomocníky.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo, san José, los apóstoles y los mártires, (san **N**.) y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Sepne ruce.

2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pro tuto oběť našeho smíření dej, Bože, celému světu mír a spásu. Pamatuj na svou církev putující po této zemi, upevni ji ve víře a lásce. Pamatuj na svého služebníka, našeho papeže **N**, našeho biskupa **N**, biskupský sbor kněžstvo a všecken vykoupěný lid.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: al tu servidor, el Papa **N**., a nuestro obispo **N**., al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Slyš naše prosby, dobrotivý Otče, a stůj při nás, vždyť stojíme před tebou podle tvé vůle. Smiluj se nad svými rozptýlenými

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre

syny, abychom všichni
byli jedno v tobě.

Přivítej ve svém
království naše zemřelé
bratry a sestry i
všechny, kdo z tohoto
světa odešli v tvém
přátelství. Splň naši
naději, že s nimi
budeme v tobě věčně žít
a vidět tvou slávu;

sepne ruce

skrže našeho Pána,
Ježíše Krista, neboť
skrže něho dáváš světu
všechno dobré.

misericordioso, a todos tus hijos
dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos
juntos de la plenitud eterna
de tu gloria,

por Cristo, Señor nuestro, por quien
concedes al mundo todos los
bienes.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Por Cristo,
con él
y en él,
o a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Lid zvolá:

Amen.

Amén.

ČTVRTÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

V.: Pán s vámi. El Señor esté con vosotros.

O.: I s tebou. Y con tu espíritu.

V.: Vzhůru srdce. Levantemos el corazón.

O.: Máme je u Pána. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V.: Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

O.: Je to důstojné a spravedlivé. Es justo y necesario.

Vpravdě je důstojné, svatý Otče, abychom ti vzdávali díky, ... En verdad es justo darte gracias, y deber nuestro glorificarte, Padre santo, ...

... našimi ústy tě chválí celý vesmír a všechno tvorstvo zpívá: ... y por nuestra voz las demás criaturas, aclamamos tu nombre cantando::

Hlavní celebrant sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svatý, Svatý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Děkujeme ti, svatý Otče, a vyznáváme, že jsi veliký ... Talabamos, Padre santo, porque eres grande, ...

... tvého svatého Ducha; a ten dále koná ve světě jeho dílo, všechno naplňuje a posvěcuje. ... desde tu seno al Espíritu Santo como primicia para los creyentes, a fin de santificar todas las cosas, llevando a plenitud su obra en el mundo.

Sepne ruce.

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Proto tě, Otče, prosíme: ať svatý Duch posvětil také tyto dary, aby se staly tělem a krví našeho Pána, Ježíše Krista.

Por eso, Padre, te rogamos que este mismo Espíritu santifique, Señor, estas ofrendas, para que sean Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor,

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť skrze tělo a krev tvého Syna obnovujeme s tebou věčnou smlouvu a konáme veliké tajemství, které nám odkázal.

y así celebremos el gran misterio que nos dejó como alianza eterna.

Když přišla hodina, abys ho, Otče, oslavil, ukázal všemnu svou lásku a těm, které zanechával ve světě, se vydal do krajnosti: Při večeři vzal chléb, požehnal jej, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Porque él mismo, llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, Padre santo, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. Y, mientras cenaba con sus discípulos, tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio diciendo:

vztáhnou pravou ruku k hostii

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTO ES MI CUERPO QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.

Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:

Také vzal kalich naplněný vínem, vzdal ti díky, dal jej svým učedníkům a řekl:

Del mismo modo, tomó el cáliz lleno del fruto de la vid, te dio gracias y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

vztáhnou pravou ruku ke kalichu

Veźměte a pijte z něho
všichni: toto je kalich
mé krve, která se
prolěvá za vás a za
všechny na odpuštění
hříchů.

Toto je smlouva nová a
věčná, to konejte na
mou památku.

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y
ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED
ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

Éste es el Misterio de la fe.

A lid bez koncebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme,
tvé vzkříšení
vyznáváme, na tvůj
příchod čekáme, Pane
Ježíši Kriste.

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Nebo:

Kdykoli jíme tento
chléb a kdykoli pijeme
tento kalich, zvěstujeme
tvou smrt a čekáme na
tvůj příchod, Pane
Ježíši Kriste.

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

Nebo:

Zachraň nás svým
křížem, vysvobď nás
svým vzkříšením, Ježíši
Kriste, Spasiteli světa.

Salvador del mundo, sálvanos, tu
que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

V Koncebranti s rozpjatýma rukama říkají:

Proto konáme, Bože,
slavnou památku
našeho vykoupení:
Zvěstujeme, že Kristus
zemřel a sestoupil mezi
mrtvé, vyznáváme, že
vstal z mrtvých a usedl

Por eso, Padre, al celebrar ahora el
memorial de nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo y su
descenso al lugar de los muertos,
proclamamos su resurrección y
ascensión a tu derecha; y, mientras

po tvé pravici, a v očekávání jeho slavného příchodu obětujeme ti jeho tělo a jeho krev, oběť, ve které ty máš zalíbení a celý svět spásu.

Shlédni, dobrotivý Otče, na oběť, kterou ty sám vložil do rukou své církvi; dej všem, kdo budou z tohoto jednoho chleba jíst a z tohoto jednoho kalicha pít, ať jsou v Duchu svatém jedno tělo, aby se stali dokonalou a živou obětí v Kristu, k chvále tvého jména.

Sepnou ruce.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

A ještě, Bože, prosíme: Pamatuj na všechny, za které ti tuto oběť přinášíme: Pamatuj na svého služebníka, našeho papeže **N**, našeho biskupa **N**, na celý biskupský sbor a všechny služebníky církve, na ty, kdo přinesli své dary, a na všechny kolem shromážděné, na všechen svůj lid i na všechny, kdo tě hledají s upřímným srdcem.

Pamatuj také na věřící, kteří odpočinuli v tvém Kristu, i na všechny zemřelé, neboť ty o jejich víře víš.

A nám všem, svým synům, dobrotivý Otče, dej nebeské dědictví s

esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre, sacrificio agradable a ti y salvación para todo el mundo.

Dirige tu mirada sobre esta Víctima que tú mismo has preparado a tu Iglesia, y concede a cuantos compartimos este pan y este cáliz, que, congregados en un solo cuerpo por el Espíritu Santo, seamos en Cristo víctima viva para alabanza de tu gloria.

Y ahora, Señor, acuérdate de todos aquellos por quienes se ofrece este sacrificio: de tu servidor el Papa **N**., de nuestro obispo **N**., del orden episcopal y de los presbíteros y diáconos, de los oferentes y de los aquí reunidos, de todo tu pueblo santo y de aquellos que te buscan con sincero corazón.

Acuérdate también de los que murieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad, que todos tus hijos nos reunamos en la heredad

blahoslavenou Pannou a
Bohorodičkou Marií, s
jejím snoubencem svatým
Josefem, s tvými apoštoly
a svatými.

Ve tvém království a s
celým vesmírem,
vysvobozeným z hříchu
a smrti, ať tě
oslavujeme skrze
našeho Pána, Ježíše
Krista,

sepne ruce

neboť skrze něho dáváš
světu všechno dobré.

de tu reino,
con María, la Virgen Madre de Dios,
con su esposo san José,
con los apóstoles y los santos;

y allí,
junto con toda
la creación libre
ya de pecado
y de muerte,

te glorifiquemos por Cristo, Señor
nuestro, por quien concedes al
mundo todos los bienes.

V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho
a s ním
a v něm
je tvoje všechna čest a
sláva,
Bože Otče všemohoucí,
v jednotě Ducha
Svatého
po všechny věky věků.

Lid zvolá:

Amen.

Por Cristo,
con él
y en él,
o a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.

Amén.

OBŘADY PŘIJÍMÁNÍ

Modlitba Páně

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuved' nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

Vysvobod' nás ode všeho zlého, Bože, a dej našim dnům svůj mír. Smiluj se nad námi a pomoz nám: Ať se nikdy nedostaneme do područí hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.

Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

Pozdravení pokoje

Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům: Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a veď k jednotě.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia, y conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Neboť ty žiješ a kraluješ
na věky věků.

Amen.

Pokoj Páně ať zůstává
vždycky s vámi.

I s tebou.

Beránku Boží

Beránku Boží, který
snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který
snímáš hříchy světa,
daruj nám pokoj.

Modlitba před přijímáním

Hle, Beránek Boží, ten,
který na sebe vzal
hříchy světa.
Blahoslavení, kdo jsou
pozváni k večeři
Beránkově.

Pane, nezasloužím si,
abys ke mně přišel, ale
řekni jen slovo, a má
duše bude uzdravena.

Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.

Amén.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Cordero de Dios que quitas el
pecado del mundo, ten piedad de
nosotros

Cordero de Dios que quitas el
pecado del mundo, danos la paz.

Éste es el
Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados
a la cena
del Señor.

Señor, no soy digno de que entres
en mi casa, pero una palabra tuya
bastará para sanarme.

ZÁVĚREČNÉ OBŘADY

Požehnání

Pán s vámi.

El Señor esté con vosotros.

I s tebou.

Y con tu espíritu.

Požehnej vás
všemohoucí Bůh, Otec i
Syn i Duch svatý.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros.

Amen.

Amén.

Propuštění

Jděte ve jménu Páně.

Podéis ir en paz.

Bohu díky.

Demos gracias a Dios.